



드보라의 노래에 나타나는 난해절들의 번역과 그 역사적 배경

강승일(연세대학교)

1. 들어가는 말

구약성서는 거의 천 년에 걸쳐 기록되고 편집된 자료들의 모음이다. 그 중 일부는 문서로 기록되기 이전부터 구전으로 전해 내려오던 내용들도 있다고 알려져 있다. 구약성서가 언제 기록되었는지에 대해서는 여러 의견들이 있다. 특히 일부 수정주의자들은 구약성서의 기록들은 역사적 사건으로 볼 수 없으며, 구약성서의 상당 부분은 페르시아 시대 또는 그 이후의 산물이라고 주장하기도 한다.¹

그러나 대부분의 주류 학자들은 이러한 급진적인 주장을 받아들이지 않

1 Philip R. Davies, *In Search of "Ancient Israel": A Study in Biblical Origins* (London: T&T Clark, 1992); Niels P. Lemche, *The Israelites in History and Tradition* (Louisville, KY: Westminster John Knox, 1998); Thomas L. Thompson, *The Mythic Past: Biblical Archaeology and the Myth of Israel* (New York: Basic Books, 1999).

으며,² 슈니더윈드(W. M. Schniedewind) 같은 학자는 히스기야와 요시아 시대에 구약성서의 주요 기록들이 작성되었다고 주장한다.³ 물론 그 이후에도 부분적으로 추가적인 기록 과정과 기존 자료의 편집 작업은 계속 이루어졌다고 봐야 할 것이다.

그렇다면 구약성서에서 가장 먼저 글로 기록된 자료는 무엇인가? 이 문제를 연구하는 학자들은 주로 장황한 이야기나 역사서술과 같은 글들보다는 운율이 있는 시와 노래들 중 일부가 가장 먼저 기록으로 남기 시작했다고 생각한다. 그러한 최초의 노래들을 ‘고대 히브리어 시가’(ancient Hebrew poetry)라고 부르는데, 여기에 속하는 기록으로는 아굽의 축복(창 49), 바다의 승전기(출 15), 모세의 축복(신 33), 드보라의 노래(삿 5), 발람의 예언(민 24), 하박국의 노래(합 3), 다윗의 승전기(삼하 22 = 시 18), 시편 68편 등이 있다.⁴

이러한 고대 히브리어 시가들은 그 기록 연대가 오래된 만큼 초기 이스라엘의 역사와 종교에 대한 중요한 정보들을 담고 있을 가능성이 높다. 아울러 이 시가들의 담긴 내용을 바탕으로 내러티브가 만들어지기도 한다. 예를 들어, 출애굽기 15장의 승전가는 출애굽 과정 중에 홍해를 건넌 이야기에 영감을 주었을 가능성이 있다.⁵ 또한 사사기 4장의 이야기는 사사기 5장의 드보

2 위의 수정주의자들에 대한 비판에 대해서는 다음의 글들을 참조하라. Baruch Halpern, “Erasing History: The Minimalist Assault on Ancient Israel”, *Bible Review* 11/6 (1995), 26-35, 47; Sara Japhet, “In Search of Ancient Israel: Revisionism at All Costs”, David N. Meyers and David B. Ruderman(eds.), *The Jewish Past Revisited: Reflections on Modern Jewish Historians* (New Haven: Yale University Press, 1998), 213-233; William G. Dever, *What Did the Biblical Writers Know and When Did They Know It?* (Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 2001), 44-52.

3 William M. Schniedewind, *How the Bible Became a Book: The Textualization of Ancient Israel* (Cambridge: Cambridge University Press, 2004).

4 William F. Albright, *Yahweh and the Gods of Canaan* (Garden City, NY: Doubleday, 1968); David A. Robertson, *Linguistic Evidence in Dating Early Hebrew Poetry* (Missoula: Society of Biblical Literature, 1972); Frank M. Cross and David N. Freedman, *Studies in Ancient Yahwistic Poetry* (Missoula: Society of Biblical Literature, 1975).

5 Frank M. Cross, *Canaanite Myth and Hebrew Epic: Essays in the History of the Religion of Israel* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1973), 123.

라의 노래에 바탕을 두고 확장된 것으로 보는 견해가 많다.⁶

드보라의 노래는 구약성서에서 가장 오래된 기록들 중 하나로 알려져 있으며, 이 노래가 말하고 있는 시대적 배경은 일반적으로 기원전 12세기경으로 추정되고 있다.⁷ 따라서 드보라의 노래는 초기 이스라엘의 역사, 특히 사사시대의 종교와 역사적 정황에 대한 정보를 어느 정도 제공해 줄 수 있다고 여겨지곤 한다.⁸

본 연구는 고대 히브리어 시기들 중에서 유일하게 사사시대를 배경으로 하고 있는 드보라의 노래(5장)에서 가장 해석이 어려운 2절과 7절에 대한 필자 나름의 번역을 제시하고, 이 번역이 본문연구에 있어서 어떠한 의미를 갖는지, 그리고 이를 통하여 파악 가능한 당시의 역사적 정황들은 무엇인지 분석해 보고자 한다.⁹

6 Frank M. Cross and David N. Freedman, *윗글* (1975), 33.

7 David N. Freedman, *Pottery, Poetry, and Prophecy: Studies in Early Hebrew Poetry* (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1980), 118, 178; Michael D. Coogan, *The Old Testament: A Historical and Literary Introduction to the Hebrew Scriptures* (Oxford: Oxford University Press, 2006), 216.

8 물론 이 말이 곧 드보라의 노래가 기원전 12세기에 기록으로 남았다는 것을 의미하지는 않는다. 기원전 12세기로부터 내려오던 전승들이 어느 시점에 이르러 기록되었을 것이다. 그 어느 시점은 늦어도 기원전 8세기보다는 이전일 가능성이 높다. 이는 비교셈어학, 성서 히브리어와의 철자 및 문법의 차이점 등을 통해서 어느 정도 추정이 가능하다. 성서 히브리어 이전의 고대 히브리어의 특징들에 대해서는 David A. Robertson, *윗글*; Angel Saenz-Badillos, *A History of the Hebrew Language* (Cambridge: Cambridge University Press, 1993), 56-62; Frank M. Cross and David N. Freedman, *윗글*(1975), 18-20.

9 국내에서 드보라의 노래와 관련된 연구는 이윤경, “여성 승전가의 여론 형성 기능: 미리암과 드보라의 노래를 중심으로”, 『구약논단』 63집 (2017), 165-189이 있고, 또 다른 히브리어 고대 시가인 민수기 24장과 관련된 연구도 있지만(김주환, “발람에 대한 수용과 배척의 경계에 관한 소고-민수기22-24장을 중심으로”, 『구약논단』 75집 (2017), 14-36), 필자와 같이 히브리어 고대 시가의 장르적 특성을 반영하여 히브리어 고대 시가들에 대한 본문비평을 한 연구는 아직 없다.

2. 2절의 번역

בַּפְּרֶע פְּרֻעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַחֵב עִם בְּרַכּוֹ יְהוָה:

(비프로아 프라오트 브이스라엘 브히트나헵 암 바라쿠 아도나이)

사실상 드보라의 노래는 위의 2절부터 시작되는데, 첫 절부터 해석이 쉽지 않다. 우선 한글 개역개정판 성서는 “이스라엘의 영솔자들이 영솔하였고 백성이 즐거이 헌신하였으니 여호와를 찬송하라”, 그리고 한글 새번역 성서는 “이스라엘의 영도자들은 앞장서서 이끌고, 백성은 기꺼이 헌신하니, 주님을 찬양하여라.”로 옮겼다.

그리스어 칠십인역 사본들도 번역이 제각각이다. 칠십인역 알렉산드리아 사본(A)은 “이스라엘에서 부족장들이 앞서 나갈 때, 사람들이 선택할 때, 주님을 찬송하라!”를, 칠십인역 바티칸 사본(B)은 “계시가 이스라엘에서 드러났다. 사람들이 자원할 때, 주님을 찬송하라!”를 갖고 있다.¹⁰

히브리어 פָּרַע(파라아/자유롭게 하다)라는 동사는 “자유롭게 하다”(욥 33:24) 또는 “머리카락을 늘어뜨리다”(레 10:16; 13:45; 민 6:5)의 의미를 갖고 있다. 이 후자의 뜻을 근거로 פְּרֻעוֹת(프라오트/늘어진 머리카락)는 보통 “길게 늘어뜨린 머리카락”을 의미하는 것으로 여겨진다. 아카드어 *pirtu*, 아랍어 *far* 등이 이와 관련된 단어이다. 이를 반영하면, 2절 첫 문장(2a)은 “이스라엘에서 머리 땡기들이 길게 늘어졌을 때”로 옮길 수 있다(참고 영어 성경 NRSV).

한편, 크레이기(P. C. Craigie)는 “자유롭다, 헌신하다”를 의미하는 아랍어 *farāga*(파라가/자유롭다)를 근거로 2절을 다음과 같이 번역했다.¹¹

10 Alfred Rahlfs, *Septuaginta* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979), 422.

11 P. C. Craigie, “A Note on Judges V 2”, *Vetus Testamentum* (1968), 397-399.

“이스라엘에서 사람들이 완전히 자신들을 헌신했을 때,
백성들이 기꺼이 자신들을 바쳤을 때,
주님을 찬양하라.”

크레이기의 번역은 첫 문장(2a)과 두 번째 문장(2b)의 의미가 병행을 이룬다는 데 장점이 있다. 하지만 히브리어 פָּרַע(파라아/자유롭게 하다)는 구약성서에서 크레이기가 주장한 아랍어 *farāga*(파라가/자유롭다)에 상응하는 의미로 사용된 예가 없다는 점이 크레이기의 주장을 약화시킨다.

필자는 우가릿어 단어에서 힌트를 얻고자 한다. 우가릿어 *pr't*는 기본적으로 “높다”의 의미를 가지고 있는데, 이와 연관되어 “공주”라는 의미를 갖기도 한다.¹² 우가릿어에서 남성형 명사 *pr*는 기본적으로 “첫째 열매”를 의미하는데 여기에서 파생된 의미로 앞에서 첫 번째 사람인 리더, 즉 “왕자”의 뜻으로 사용되기도 한다. 히브리어 사전 HALOT 역시 פָּרַע(페라아)를 “왕자, 리더”의 의미로 제시하고 있다.¹³

한편 필자의 견해로는 본문의 히브리어 פָּרַעוֹת(프라오트)에서 וַיִּתְּנָה는 여성 복수형을 나타내는 것이라기보다는, 추상화시키는 음소라고 보는 것이 낫다.¹⁴ 예를 들어, מַלְכוּת이 “왕권, 통치”를 의미하는 것과 마찬가지로, 그렇다면 פָּרַעוֹת는 “리더십” 또는 집합적으로 “리더들, 지도자들”을 나타낼 수 있다. 특히 פָּרַעוֹת가 2b의 עָם(암/백성 또는 군사들)과¹⁵ 병행을 이루고 있다는 점을 고려하면, פָּרַעוֹת를 “긴 머리카락”이나 “헌신하다”의 의미로 보는 것보다

12 G. del Olmo Lete and J. Sanmartin, *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition* (Leiden: Brill, 2003), 679.

13 L. Koehler and W. Baumgartner, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* (Leiden: Brill, 1996), III: 971.

14 E. Kautzsch (ed.), *Gesenius' Hebrew Grammar* (Oxford: Clarendon Press, 1963), 241.

15 히브리어 נֶחֱם은 “군사들”의 의미로 사용되기도 한다(삿 20:10; 삼상 14:17; 삼하 2:26; 왕하 13:7).

는 “리더들, 지도자들”로 보는 것이 더 나아 보인다.

크로스와 프리드만(F. M. Cross and D. N. Freedman)은 2b에서, **בְּרֵאשִׁית**의 남성 복수 연계형을 첨가하여 **עַם (יְבִרֹתָי) בְּרֵאשִׁית** (브히트나뎀 느디비 암/“When volunteered the great-hearted of the people”, 백성들 중에 용맹한 자들이 자원했을 때)로 재구성했다.¹⁶ 앞 단어와 유사한 경우 발생하는 중자탈락(haplography)의 결과로 본래 있던 단어가 현재 마소라 본문에는 사라졌다고 본 것이다. 또한 이 단어를 재구성해야 2a와 2b가 3:3으로 시적 운율을 맞출 수 있기 때문이다.

필자는 이들의 번역에는 동의하지 않지만, 히브리어 본문 재구성에는 동의한다. 특히 이렇게 재구성된 문장에 따르면, 2a의 **פְּרָעוּת** “지도자들”이 **עַם (יְבִרֹתָי)** “군사들 중에 자발적인 자들”과 더욱 분명한 병행을 이루게 된다.¹⁷ 이 경우, 2a의 필자의 번역이 오히려 더욱 설득력을 얻게 된다. 정리하자면, 필자는 재구성된 문장의 2절을 다음과 같이 번역하고자 한다.

“이스라엘에서 지도자들이 앞서 나갔을 때,
군사들 중에 자발적인 자들이 자원했을 때,
주님을 찬양하라.”

3. 2절의 번역이 시사하는 점

2절은 전체 노래의 도입부로서, 이 노래의 역사적 배경과 시대적 상황을 이해하는 데 있어 일종의 길라잡이 역할을 한다. 특히 필자가 제시한 번역은

16 Frank M. Cross and David N. Freedman, *유타*(1975), 9, 12.

17 참고로, 크로스과 프리드만은 필자와 다르게 2a를 “When locks were long in Israel”로 옮기고 있다.

사사시대의 전쟁 준비 풍습과 관련된 기존의 이해가 잘못된 번역에 기초했을 가능성을 제시한다.

앞선 2절의 논의에서 보았듯, 히브리어 פְּרָעוֹת(프라오트/늘어진 머리카락)은 흔히 “길게 늘어뜨린 머리카락”으로 여겨져서 2a는 “이스라엘에서 머리머기들이 길게 늘어졌을 때”로 번역되어 왔다. 이와 연관되어 신명기 32장 42절에 나오는 פְּרָעוֹת(파르오트/긴 머리카락)의 의미도 “긴 머리를 가진”으로 여겨지곤 한다. 그리고 민수기 6장 5절, 사사기 13장 5절에 있는 나실인의 법이 머리를 깎지 않도록 규정하는 것, 그리고 나실인이면서 싸움을 잘 하는 삼손의 머리가 길었던 점도 이를 뒷받침하는 요소로 언급되곤 한다. 더 나아가 이러한 2절의 번역을 근거로, 이스라엘 사람들이 전쟁에 나갈 때는 머리를 깎지 않고, 길게 하고 나갔던 것이 마치 검증된 사실인 것처럼 서술되기도 한다.¹⁸ 뿐만 아니라, 사사기 5장 2절의 해석을 넘어서, 신명기 32장 42절도 역시 전사들이 머리를 길게 기르는 풍습을 알려주는 것일 가능성을 제기하기도 한다.¹⁹

하지만 사사기 5장 2절의 פְּרָעוֹת을 “길게 늘어뜨린 머리카락”으로 보아, 신명기 32장 42절에 있는 히브리어 מְרֹאֵשׁ פְּרָעוֹת אוֹיֵב(메로쉬 파르오트 오옌)를 “긴 머리카락을 가진 적의 머리로부터”로 번역하는 것은 적절하지 않다. 왜냐하면 이러한 뜻을 담은 히브리어 표현은 라빈(C. Rabin)의 주장처럼 מְרֹאֵשׁ פְּרָעוֹת(메파르오트 로쉬 오옌)이 되어야 하기 때문이다.²⁰

오히려 신명기 32장 42절의 מְרֹאֵשׁ פְּרָעוֹת אוֹיֵב(메로쉬 파르오트 오옌)은 필

18 H. L. Ginsberg, *The Israelian Heritage of Judaism* (New York: Jewish Theological Seminary of America, 1982), 101; Roland de Vaux, *Ancient Israel: Its Life and Institutions* (London: Darton, Longman & Todd, 1961), 467; James D. Martin, *The Book of Judges* (Cambridge: Cambridge University Press, 1975), 61.

19 John Gray, “Israel in the Song of Deborah”, L. Eslinger and G. Taylor(eds.), *Ascribe to the Lord: Biblical & other studies in memory of Peter C. Craigie* (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1988), 422.

20 C. Rabin, “The Ideology of Deborah’s War”, *Journal of Jewish Studies* 6 (1953), 131.

자의 제안대로 **לְרֹאשֵׁי**(프라오트)를 “리더들, 지도자들”로 보아 “적의 지도자들의 머리로부터”로 옮기는 것이 문맥상으로도 더 적합해 보인다. 42절 전후로, 적들의 외모나 외형적 특징에 대한 언급은 전혀 나타나지 않고 있는데, “긴 머리카락을 가진”이라는 외형적 묘사가 갑자기 등장하는 것은 어울리지 않기 때문이다.

사사기 5장 2절의 **לְרֹאשֵׁי**(프라오트)를 “길게 늘어뜨린 머리카락”을 의미하는 것으로 단정하고, 이를 근거로 고대 이스라엘에서 전사들이 마치 삼손처럼 머리를 길게 기르고 전쟁에 나가는 풍습이 있었다고 추정하는 것은 위험하다. 이러한 전쟁 풍습은 이스라엘 뿐 아니라 다른 고대근동 지역에서도 그 증거를 찾을 수가 없기 때문이다.

메소포타미아에서 늘어진 머리카락은 라미슈투같은 괴물이나, 길가메시 서사시의 엔키두를 묘사할 때, 그들의 야만성을 나타내는 외형적 특징들 중 하나이다.²¹ 이는 다니엘서에서 느부갓네살을 머리카락이 독수리 깃털처럼 자란 모습으로 묘사한 것과 유사하다.

또한 메소포타미아에서 길게 늘어뜨린 머리카락은 사랑 노래에서 성적인 의미를 갖기도 한다.²² 이는 아가서에서 연인의 성적인 매력을 머리카락에서 찾는 것과 유사하다(아 1:10; 4:1; 5:11 6:5; 7:5).

다른 한 편, 길가메시 서사시에서 머리를 늘어뜨리는 것은 슬픔과 애도의 표시로 나타난다.²³ 이처럼 메소포타미아나 이스라엘에서 머리를 풀어헤치는 것이 전쟁 준비와 관련되었다는 증거는 없다.

21 F. Thureau-Dangin, “Rituel et Amulettes contre Labartu”, *Revue d'Assyriologie et d'archéologie orientale* 18 (1921), 166, 170; A. R. George, *The Babylonian Gilgamesh Epic: Introduction, Critical Edition and Cuneiform Texts* (Oxford: Oxford University Press, 2003), 565, II:176.
22 H. Goedicke and J. J. M. Roberts, *Unity and Diversity: Essays in the History, Literature, and Religion of the Ancient Near East* (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1975), 108.
23 A. R. George, *윳글*, 653, VIII:39.

오히려 그 반대로 머리를 맡아 올리는 것이 전쟁 문맥에서 언급되는 경우는 투쿨티 니우르타 서사시에서 나타난 바 있다.²⁴ 또한 이와 유사하게 전쟁을 나가기 전에 전사들이 머리를 미는 풍습이 아랍권 문화에서 보고되었다.²⁵

결국 פְּרָעוֹת(프라오트)가 “긴 머리”라는 선이해를 가지고 신명기 32장 42절을 해석하고, 긴 머리를 나실인의 규정과 연결하고, 사사시대의 전쟁 준비 방식으로까지 확대한 해석들은 뒷받침할 만한 증거가 미미하며, 특히 만일 이 단어가 “지도자들”을 의미한다는 필자의 주장이 맞다면, 이러한 해석들은 그 모든 근거를 잃게 되어 일순간에 사상누각처럼 무너지고 만다.

구약성서에 등장하는 난해한 어휘의 뜻을 파악하고자 할 때는 모든 선이해를 버리고 본문 그 자체의 문맥속에서 언어학적, 문헌적 분석을 통한 접근이 우선시되어야 한다. 앞선 사례들처럼 다른 기록들에 나타나는 특정 풍습들이 그 어휘나 본문의 의미를 밝혀주는 근거로 사용되어서는 안 된다. 본문 비평에서 이러한 접근 방식은, 마치 성서해석학에서 대표적으로 잘못된 해석 방법으로 여겨지는 자의적 주석(eisegesis)을 시도하는 것이나 마찬가지라고 할 수 있을 것이다.

4. 7절의 번역

חָדְלוּ פְּרוּזִין בְּיִשְׂרָאֵל חָדְלוּ עַד שְׁקִמְתִּי דְּבוּרָה שְׁקִמְתִּי אִם בְּיִשְׂרָאֵל

(하들루 프라존 브이스라엘 하텔루 아드 사킴티 드보라 사킴티 엠 브이스라엘)

24 P. C. Craigie, *윗글*, 398.

25 C. Rabin, *윗글*, 131-133.

한글 개역개정판 성서는 7절을 “이스라엘에는 마을 사람들이 그쳤으니 나 드보라가 일어나 이스라엘의 어머니가 되기까지 그쳤도다”, 그리고 한글 새번역 성서는 “나 드보라가 일어나기까지, 이스라엘의 어머니인 내가 일어나기까지, 이스라엘에서는 용사가 끊어졌다.”로 옮겼다. 이제 7절의 각 단어들 상세하게 분석해보자.

פְּרָזֹן(프라존)

7절의 처음 두 단어의 의미를 파악하는 것은 매우 어려운 일이면서도, 드보라의 노래의 시대적 배경을 이해하는 데 핵심이 된다. 우선 פְּרָזֹן(프라존)은 그 의미가 분명하지 않다. 일반적으로는 פְּרָזֹן(프라존)을 에스겔 38장 11절에 나오는 פְּרָזֹת(프라조트/개방된 땅)과 연관된 단어로 보고, 개방된 땅에 사는 사람들, 즉 “시골사람들” 또는 “농부들”로 번역한다.²⁶

가르비니(G. Garbini)는 פְּרָזֹן(프라존)을 “철”을 의미하는 히브리어 ברזל의 다른 형태라고 주장하면서, 7절 상반절은 “이스라엘에서 철이 그쳤다”, 즉 “이스라엘에서는 철을 구할 수 없었다”는 상황을 알려주는 구절로 해석하였다.²⁷

또 하나의 가능성은 자음전환이다. 즉 필사 과정 중에서 자음의 순서가 뒤바뀌는 것으로, 성서의 본문비평을 하다 보면 드물지 않게 볼 수 있는 현상이다. 만일 פְּרָזֹן이 자음전환이 이루어진 결과라면, 본래의 단어는 פְּרָזֹן이었을 수 있다는 것이다. 실레(M. S. Seale)는 이러한 가정하에, 7절의 פְּרָזֹן을 פְּרָזֹן으로 고쳐 읽고, 이를 “분배하다, 흠다”를 의미하는 פָּרַז(파자르)에서 온 것으로 본다. 그리고 이는 전쟁 후에 물건들을 풍성하게 배분하는 사막의 아랍

26 L. Koehler and W. Baumgartner의 사전도 역시 이 해석을 지지한다. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* (Leiden: Brill, 1996), III: 965.

27 G. Garbini, “*Parzon ‘Iron’ in the Song of Deborah?” *Journal of Semitic Studies* 23 (1978), 23-24.

부족들의 풍습을 반영하는 것이라고 해석한다.²⁸ 스피어(S. Speier)도 탈무드에서 랍비들도 이렇게 자음을 치환한 형태로 이 단어를 이해했다는 증거를 제시하며 실례의 해석을 지지하였다.²⁹

하지만 필자가 보기에 이 해석은 문제가 있다. פִּרְזָה(프라존)이라는 단어는 7절에만 나오는 것이 아니라 11절에도 반복되어 나타난다. 같은 단어에 자음 전환 현상이 두 번 연달아서 일어나기는 어렵기 때문이다. 구약성서 본문비평을 할 때, 어려운 단어가 나올 때마다 자음전환을 가정한다면 어떠한 단어 나 문장도 만들어 낼 수 있을 것이다. 이는 매우 자의적인 해석으로 빠질 위험성이 있다. 따라서 필자는 실례의 제안을 수용하는 것은 어렵다고 판단한다.

올브라이트(W. F. Albright)는 이집트의 파피루스 아나스타시 I, 23장 4행에 등장하는 *prt*가 사실은 가나안어 *prz*와 연관된 단어이며 그 의미는 “전사”(warrior)라고 주장했다.³⁰ 사실, 파피루스 아나스타시 I 에 등장하는 이집트어 *prt*는 가디너(A. H. Gardiner)도 그 의미가 불분명하다고 주석을 달면서 번역을 하지 않았던 단어이다.³¹

그러나 필자는 파피루스 아나스타시 I, 23장 4행 주변의 문맥과 이 단어의 상형문자 형태에서 이집트어 *prt*의 의미를 어느 정도 유추해 낼 수 있다고 생각한다. 이 단어가 등장하는 문맥에는 군사들, 전사들이 등장하며, 이 단어의 바로 앞에는 “너는 활을 잡는다”는 문장이 있다. 그리고 *prt*를 상형문자로 보면, 이 단어의 의미를 꾸며주는 한정사로 가디너의 상형문자 목록 A24번이 붙어 있다. 이 한정사 상형문자는 ‘남자가 막대기를 가지고 공격하고 있

28 Morris S. Seale, “Deborah’s Ode and the Ancient Arabian Qasida”, *Journal of Biblical Literature* 81 (1962), 343-347.

29 S. Speier, “On פִּרְזָה צִדְקָה, Judg 5:11”, *Journal of Biblical Literature* 82 (1963), 216.

30 William F. Albright, *윇글*, 48.

31 Alan H. Gardiner, *Egyptian Hieratic Texts - Series I: Literary Texts of the New Kingdom: The Papyrus Anastasi I and the Papyrus Koller, Together with the Parallel Texts* (Leipzig: J. C. Hinrichs, 1911), 25 no. 9.

는 모습'을 나타낸 것이다. 그러므로 이집트어 *prt*는 '공격하다'라는 의미와 관련이 있다고 추정해 볼 수 있다. 가장 포괄적인 고대 이집트어 사전도 역시 *prt*를 활쓰기와 관련된 동사라고 추정하고 있다.³²

이러한 상황에서 필자는 פֶּרָאוֹ(프라존)의 뜻을 이해하는 또 하나의 열쇠는 하박국 3장 14절에 있다고 생각한다. 하박국 3장 14절에는 פֶּרָאוֹ(프라존)과 분명히 연관되어 있는 단어인 פֶּרָאוּ(프라자우)가 언급되어 있다.

נִקְבְּתָ בְּמַטְוֵי רֹאשׁ פֶּרָאוֹ (합 3:14)

(나잡타 브마타우 로쉬 프라자우)

하박국 3장 역시 드보라의 노래처럼 히브리어 고대 시가로서, 아마도 구약성서에서 가장 손상이 많이 된, 그래서 가장 이해하기 힘든 본문일 것이다. 하지만 다행히도 3장 14절의 전후 문맥은 매우 명확하다. 야훼께서 이스라엘을 구원하시고 적들을 깨부수시는 내용을 다루고 있다. 그리고 위의 구절은 다음과 같이 번역할 수 있다. “당신은 그의 ִרְבּוֹת들의 머리를 그의 두 곤봉들로 박살내셨습니다.”³³ 이 구절에서 문맥상 ִרְבּוֹת는 야훼 또는 이스라엘의

32 Adolf Erman and Hermann Grapow, *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache* (Berlin: Akademie Verlag, 1971), 1: 533.

33 פֶּרָאוֹ 뒤에 붙어있는 와우(w)를 어떻게 이해해야 하는지는 성서 히브리어와는 다른 고대 히브리어의 철자법을 이해해야 하는데, 이는 간단한 문제가 아니다. 필자는 מַטְוֵי를 “그의 두 곤봉들”로 번역했는데, 이는 게제르 달력에 나오는 ִרְבּוֹת를 근거로 한 것이다. 마지막 자음 와우(w)를 단수 “그의 달”이 아닌 쌍수 “그의 두 달들”로 보아야 하는 이유는 기원전 10세기 경의 철자법으로 “그의 달”은 ִרְבּוֹת로 표기되어야 하기 때문이다. 그럼에도 불구하고 흐름상 “그의 두 곤봉들”이 아니라 “당신의 두 곤봉들”이 되어야 더 자연스러울 것이다. 하지만 필자는 더 어려운 읽기를 우선시하는 *lectio difficilior potior*가 여기에 적용될 수 있다고 보고 “그의 두 곤봉들”로 옮기고자 한다. 앞에서 언급한 게제르 달력의 철자법에 대해서는 Frank M. Cross and David N. Freedman, *Early Hebrew Orthography* (New Haven, CT: American Oriental Society, 1952), 46-47을 참조하라. 이에 대한 다른 견해는 Ian Young, “The Style of the Gezer Calendar and Some ‘Archaic Biblical Hebrew’ Passages”, *Vetus Testamentum* 42 (1992), 362-375.

적을 의미하는 것이 분명하다. 라틴어 불가타 번역도 בְּלָטוֹרֵי (프라자우)를 *bellatorum eius* “그의 전사들”로 옮겼다.

하박국 3장 14절의 בְּלָטוֹרֵי (프라자우)를 참고했을 때, 사사기 5장 7절에 나오는 בְּלָטוֹרֵי (프라존)은 “농부들”이나 “첼”을 의미하기보다는, “전사들”로 보는 것이 가장 적절한 해석일 것이다. 그리고 בְּלָטוֹ 뒤에 붙은 וֹ 는 집합적인 의미를 지닌다고 볼 수 있다.³⁴ 칠십인역 바티칸 사본(B)도 בְּלָטוֹי (프라존)을 *dunatoi* “강한 자들”로 옮기고 있어, 이와 같은 해석을 어느 정도 뒷받침해 준다.³⁵ 따라서 필자는 בְּלָטוֹ (프라존)을 “전사들”로 번역하고자 한다.

חָדְלוּ (하들루/멈추다)

7절의 해석을 어렵게 만드는 또 하나의 단어가 바로 동사 חָדְלוּ (하들루/멈추다)이다. 이 동사는 7절에 두 번 나타나고, 그 바로 앞 절인 6절에도 나온다. 이 동사의 어근은 חָדַל 인데 그 기본 의미는 “멈추다, 중단하다, 삼가다”이다.

그런데 여러 학자들은 형태는 같지만 다른 의미를 지닌 또 하나의 동사 חָדַל-II 가 있다고 생각한다. 이 히브리어 동사 חָדַל-II 는 “뚱뚱해지다, 둥글게 되다, 가득 차다, 커지다”를 의미하는 아랍어 *hadula*와 관련이 있으며, 히브리어에서도 동일한 의미를 지닌다는 것이다.³⁶ 이러한 의미를 반영하여 NRSV 성경은 7절 상반절을 “농부들이 이스라엘에서 번영하였고, 그들이 약탈로 뚱뚱해졌다.”로 번역했고, 볼링(R. G. Boling)은 “전사들이 뚱뚱해졌다. 이스라엘에서 그들이 다시 뚱뚱해졌다.”로 옮겼다.³⁷

34 Jakob Barth, *Die Nominalbildung in den Semitischen Sprachen* (Leipzig: J. C. Hinrichs, 1894), § 193a-b.

35 Alfred Rahlfs, *원글*, 422.

36 D. W. Thomas, “Some Observations on the Hebrew Root חָדַל ”, *Volume du Congres Strasbourg, 1956* (Leiden: Brill, 1957), 8-16; P. Calderone, “ חָדַל-II in Poetic Texts”, *Catholic Biblical Quarterly* 23 (1962), 451-460.

37 Robert G. Boling, *Judges: A New Translation with Introduction and Commentary* (Anchor Bible 6A: Garden City, NY: Doubleday, 1975), 102.

하지만 6절의 לָחַד과 7절의 לָחַד을 각각 서로 다른 동사인 לָחַד-I과 לָחַד-II로 구별하는 것은 문제가 있다. 드보라의 노래의 저자가 6절에서는 לָחַד-I을 사용하고, 바로 뒤 7절에 가서 철자는 동일하지만 어원이나 의미가 완전히 다른 לָחַד-II를 두 번이나 사용했다는 것이 과연 얼마나 가능성이 있는 이야기일까?

실제로 루이스(T. J. Lewis)는 기존의 학자들이 לָחַד-II가 사용된 것으로 여기는 구절들을 상세하게 분석한 결과, 이 동사의 의미는 “뚱뚱해지다”가 아닌, “(앞에서 언급된 행동을) 하는 것을 삼가다”를 의미한다고 밝혔다.³⁸ 그러므로 히브리어 사전에 לָחַד-II를 새로 편입시킬 이유가 없다는 것이다.

필자는 루이스의 분석이 설득력이 있다고 본다. 무엇보다도 필자는 성서를 번역할 때에, 동일한 철자의 동사가 연달아 나오고 있는데, 그 두 동사를 서로 다른 단어라고 상정하고 번역하는 것은, 그 근거와 문맥이 충분히 명확하게 뒷받침해주고 있지 않는 한, 매우 적절하지 않은 시도라고 생각한다. 따라서 필자는 6절과 7절에 세 번 사용된 동사 לָחַד을 모두 동일한 의미(“삼가다, 멈추다, 그치다”)를 지닌 단어로 이해하고자 한다.

לָחַד לְעַד שְׁקַמְתִּי בְּבוֹרָה (아드 사캬티 드보라)

7절에서 논해야 할 또 하나의 중요한 어구는 לָחַד לְעַד שְׁקַמְתִּי בְּבוֹרָה (아드 사캬티 드보라)이다. 왜냐하면 이 어구는 드보라의 노래가 구약성서에서 가장 오래된 기록임을 입증해주는 증거들 중 하나로 여겨지기 때문이다. 크로스과 프리드만은 고대 히브리어 시가에 나타나는 특징들 중에 관계대명사 אֲשֶׁר (아쉐르)가 사용되지 않고 그 대신에 שֶׁ(쉐)가 사용된다는 점을 들었다.³⁹

38 Theodore J. Lewis, “The Songs of Hannah and Deborah HDL-II (“Growing Plump”)”, *Journal of Biblical Literature* 104 (1985), 105-108.

39 Frank M. Cross and David N. Freedman, *유타*(1975), 19.

그러나 이는 정확한 지적이 아니다. 물론 고대 히브리어 시가들에서 אֲשֶׁר가 나타나지 않는 것은 사실이지만, 그렇다고 ש의 등장이 곧 고대 히브리어의 잔재임을 알려주는 것이라고 말할 수는 없다. 왜냐하면 ש는 후대 문헌에서 더 흔히 나타나기 때문이다.⁴⁰ 고대 히브리어 시가들에서 אֲשֶׁר 대신에 ש가 사용되는 것은 아마도 ש가 운문에 더 잘 어울리기 때문일 것이다.

오히려 הַבּוֹרָה קָמְתִי עַד(아드 샤캄티 드보라)에서 더 주목해야 할 단어는 קָמְתִי(قامتي)이다. 형태는 분명히 완료형 1인칭 공성 단수인데, 여기에는 문제가 있다. 7절의 קָמְתִי(قامتي)를 1인칭 공성 단수로 해석하면, 이 동사의 주어는 바로 뒤에 나오는 이름인 드보라가 될 수밖에 없다(“나, 드보라가 일어났다”). 그러나 12절에서 드보라는 화자가 아닌, 명령의 대상인 2인칭(“깨어라, 깨어라, 드보라여!”)으로 언급되고 있다. 그러므로 7절의 הַבּוֹרָה קָמְתִי עַד(아드 샤캄티 드보라)에서 동사의 주어를 1인칭 공성 단수로 보면 노래의 흐름에 맞지가 않게 되는 것이다.

비록 성서 히브리어에 익숙한 우리에게 קָמְתִי(قامتي)는 완료형 1인칭 공성 단수로 보이지만, 성서 히브리어 이전의 단계로 거슬러 올라가면 다른 형태가 되어야 한다. 원셈어(proto-Semitic)에서 완료형 1인칭 공성 단수 어미는 성서 히브리어와 같은 -ti가 아니라 -kū였던 것으로 추정된다.⁴¹ 원북서셈어(proto-Northwest Semitic)에 오면 1인칭 공성 단수 어미는 -tū가 되고, 2인칭 여성 단수 어미는 -ti가 된다. 히브리어와 같은 가나안어에 속하는 우가리트어에서도 2인칭 여성 단수 어미는 -ti이다. 이를 고려하면, קָמְתִי(قامتي)는 바로 성서 히브리어 이전 단계의 완료형 2인칭 여성 단수 어미 -ti를 반영하고 있는 것으로 볼 수 있다. 그러므로 הַבּוֹרָה קָמְתִי עַד(아드 샤캄티 드보라)는 “당신이 일어났

40 Paul Joüon, *A Grammar of Biblical Hebrew* (Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1993), § 38.

41 Thomas O. Lambdin and John Huehnergard, *The Historical Grammar of Classical Hebrew: An Outline* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2000), 54, 57을 참조하라.

을 때까지, 드보라여”로 번역할 수 있다.

지금까지의 논의를 근거로 필자는 다음과 같이 7절을 번역하고자 한다.

“전사들이 그쳤다.

이스라엘에서 그들이 그쳤다.

당신이 일어났을 때까지, 드보라여,

당신이 일어났을 때까지, 이스라엘의 어머니여.”

5. 7절의 번역이 시사하는 점

드보라의 노래에서 6-7절은 사사시대의 역사적 정황을 알려주는 대표적인 구절로 여겨지곤 한다. 본 논문에서 다루지 않은 6절은 다행히도 비교적 번역 자체에는 큰 어려움이 없다. 6절은 삼갈과 야엘의 시대에 대상들의 활동이 뜸하고, 나그네들은 셋길로 다니던 시절이었음을 말하고 있다. 단지 이 대상들의 교역 활동 축소로 피해를 본 것이 이스라엘 사람들이냐, 아니면 가나안 사람들이냐가 명시되지 않았을 뿐이다.

7절의 פְּרָצוּ(프라존)을 “농부들”로 보고, 그 뒤의 동사 הָלְכוּ(הל루)를 “멈추다”로 이해하는 경우에는, 가나안 사람들이 이스라엘의 무역로와 도로를 장악하고, 이스라엘 마을들을 지배하고 있어서, 사람들의 왕래와 농경 활동이 위협받고 있던 시대상이 6-7절에 반영되어 있다고 해석하는 경향이 있다.⁴²

볼링(R. G. Boling)은 필자와 같이 פְּרָצוּ(프라존)을 “전사들”로 보았으나, 7절

42 J. Clinton McCann, *Judges* (Louisville, KY: Westminster John Knox Press, 2011), 55-56; Michael D. Coogan, *읽기*, 216.

의 הַלְלֵנוּ (하들루)를 “똥똥해지다”로 이해했다. 그리고 6-7절은 드보라 덕분에 이스라엘의 전사들이 대상들의 교역로를 장악하고 그 혜택을 풍요롭게 누리는 상황을 묘사한 것으로 해석했다.⁴³

반면에 프리드만(D. N. Freedman)은 פָּרַחְוּ (프라존)을 “농부들”로 보고, 6절과 7절에 나오는 동사를 모두 לָרַח-II “똥똥해지다”로 이해했다. 그리고 6절과 7절의 내용 모두 이스라엘 농부들이 대상들과 전쟁의 노략물로 풍요로워진 나중의 상황을 후대에 회고하고 있는 것으로 해석했다.⁴⁴

그러나 불링과 프리드만의 주장은 받아들이기 어렵다. 이들은 자신들의 해석을 정당화하기 위해 7절의 $\text{בְּיָמֶיהָ הִבֹּרְחָה אֶרֶץ שָׁמַרְתִּי דְבוֹרָה}$ (아드 사캄티 드보라)를 “왜냐하면, 드보라여, 당신이 일어났기 때문에”로 옮기고 있지만, 전치사 בְּ 아드는 분명 “...할 때까지”라는 시간적 의미를 갖고 있다. 그러므로 7절 이전까지는 전쟁 이전의 상황을, 그 이후로부터는 드보라가 일어난 이후 전쟁이 전개되는 내용을 담고 있는 것이다. 따라서 필자는 6-7절이 전쟁 이후의 결과로 이스라엘이 풍요를 누리는 모습을 설명하고 있다는 해석에는 동의할 수 없다.

앞서 제시한 필자의 7절의 번역을 통하여, 필자는 다음과 같은 상황이 6-7절에 언급되고 있음을 제안한다. 드보라가 전쟁 영웅으로 일어서기 전까지 이스라엘은 경제 교역에서 가나안인들의 통제와 억압을 받고 있었고, 그러한 상황이 6절에 묘사되고 있다. 7절 상반절은 군사적으로도 가나안 세력과 맞설 걸출한 용사가 나타나지 못하고 있었음을 언급하고 있다. 그러다가 이스라엘의 어머니 드보라가 등장하여 전쟁을 승리로 이끌기 시작한 것이다. 그러므로 7절은 드보라의 노래 전체에서 일종의 터닝 포인트로서의 기능

43 Robert G. Boling, *윇글*, 102, 118.

44 David N. Freedman, *윇글*, 149-150. 영어성경 NRSV도 이와 동일한 이해를 갖고 7절을 번역했다 (“The peasantry prospered in Israel, they grew fat on plunder, because you arose, Deborah, arose as a mother in Israel.”).

을 하고 있다.

6. 나가는 말

본문에서 논한 드보라의 노래의 일부 구절들은 수천 년 전부터 전해 내려 온 고대 히브리어 시가를 번역하는 것이 얼마나 어려운 작업인지를 여실히 보여준다. 본문 이해가 어려운 만큼 학자들은 본문 내용이 말하고 있는 바에 대한 특정한 선이해를 갖고 본문에 접근하기도 하는데, 이는 바람직하지 않은 방식이다. 앞에서 보았듯이, 번역에 따라 당대의 역사적 정황, 당시 고대인들의 풍습 등에 대한 이해가 달라질 수도 있기 때문에 난해 구절의 번역 작업은 상당한 신중함과 객관성을 요한다.

드보라의 노래 중에서 본 연구에서 다루지 못한 다른 여러 구절들도 사사시대 이스라엘의 상황에 대해 추가적인 정보를 제공해 줄 수 있다. 예를 들어, 어떤 학자는 히브리어 본문 재구성을 통하여 열 두 지파 모두의 이름을 찾아냈다고 주장하기도 한다.⁴⁵ 또 어떤 학자는 왜 일부 지파들은 드보라와 함께 전쟁에 참여하지 않았는지의 이유를 당시 각 지파들의 지정학적, 경제적 여건들을 토대로 설명하기도 한다.⁴⁶

대부분의 사사기의 기록이 신명기계 역사가의 산물로 비교적 후대의 작품이지만, 드보라의 노래는 사사시대 당대, 또는 그와 가장 근접한 시대로부터 내려온 기록이니만큼 사사시대의 이스라엘을 이해하는 데 많은 도움을

45 Johannes C. de Moor, "The Twelve Tribes in the Song of Deborah", *Vetus Testamentum* 43 (1993), 483-493.

46 Lawrence E. Stager, "The Song of Deborah: Why Some Tribes Answered the Call and Others Did Not," *Biblical Archaeology Review* 15 (1989), 51-64.

줄 수 있을 것이다. 앞으로 드보라의 노래뿐 아니라 고대 히브리어 시가들에 대한 정확한 번역과 분석이 이루어져서, 아직도 명확한 그림을 그리지 못하고 있는 초기 이스라엘의 역사와 종교에 대한 이해가 한층 깊어질 수 있기를 기대한다.

참고문헌

- 김주환, “발람에 대한 수용과 배척의 경계에 관한 소고 -민수기22-24장을 중심으로-”, 『구약논단』 75집 (2017), 14-36.
- 이윤경, “여성 승전가의 여론 형성 기능: 미리암과 드보라의 노래를 중심으로”, 『구약논단』 63집 (2017), 165-189.
- Albright, William F., *Yahweh and the Gods of Canaan* (Garden City, NY: Doubleday, 1968);
David A. Robertson, *Linguistic Evidence in Dating Early Hebrew Poetry* (Missoula: Society of Biblical Literature, 1972).
- Barth, Jakob, *Die Nominalbildung in den Semitischen Sprachen* (Leipzig: J. C. Hinrichs, 1894).
- Boling, Robert G., *Judges: A New Translation with Introduction and Commentary* (Anchor Bible 6A: Garden City, NY: Doubleday, 1975).
- Calderone, P., “HDL-II in Poetic Texts”, *Catholic Biblical Quarterly* 23 (1962), 451-460.
- Coogan, Michael D., *The Old Testament: A Historical and Literary Introduction to the Hebrew Scriptures* (Oxford: Oxford University Press, 2006).
- Craigie, P. C., “A Note on Judges V 2”, *Vetus Testamentum* (1968), 397-399.
- Cross, Frank M., *Canaanite Myth and Hebrew Epic: Essays in the History of the Religion of Israel* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1973).
- Cross, Frank M. and David N. Freedman, *Early Hebrew Orthography* (New Haven, CT: American Oriental Society, 1952),

- Cross, Frank M. and David N. Freedman, *Studies in Ancient Yahwistic Poetry* (Missoula: Society of Biblical Literature, 1975).
- Davies, Philip R., *In Search of "Ancient Israel": A Study in Biblical Origins* (London: T&T Clark, 1992).
- Dever, William G., *What Did the Biblical Writers Know and When Did They Know It?* (Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 2001).
- Erman, Adolf and Hermann Grapow, *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache* (Berlin: Akademie Verlag, 1971).
- Freedman, David N., *Pottery, Poetry, and Prophecy: Studies in Early Hebrew Poetry* (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1980).
- Garbini, G., "Parzon 'Iron' in the Song of Deborah?" *Journal of Semitic Studies* 23 (1978), 23-24.
- Gardiner, Alan H., *Egyptian Hieratic Texts - Series I: Literary Texts of the New Kingdom: The Papyrus Anastasi I and the Papyrus Koller, Together with the Parallel Texts* (Leipzig: J. C. Hinrichs, 1911).
- George, A. R., *The Babylonian Gilgamesh Epic: Introduction, Critical Edition and Cuneiform Texts* (Oxford: Oxford University Press, 2003).
- Ginsberg, H. L., *The Israelian Heritage of Judaism* (New York: Jewish Theological Seminary of America, 1982).
- Goedicke, H. and J. J. M. Roberts, *Unity and Diversity: Essays in the History, Literature, and Religion of the Ancient Near East* (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1975).
- Gray, John, "Israel in the Song of Deborah", L. Eslinger and G. Taylor(eds.), *Ascribe to the Lord: Biblical & other studies in memory of Peter C. Craigie* (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1988).
- Halpern, Baruch, "Erasing History: The Minimalist Assault on Ancient Israel", *Bible Review* 11/6 (1995), 26-35, 47.
- Japhet, Sara, "In Search of Ancient Israel: Revisionism at All Costs", David N. Mey-

- ers and David B. Ruderman(eds.), *The Jewish Past Revisited: Reflections on Modern Jewish Historians* (New Haven: Yale University Press, 1998), 213-233.
- Jöüon, Paul, *A Grammar of Biblical Hebrew* (Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1993).
- Kautzsch, E.(ed.), *Gesenius' Hebrew Grammar* (Oxford: Clarendon Press, 1963).
- Koehler, L. and W. Baumgartner, *The Hebrew and Aramaci Lexicon of the Old Testament* (Leiden: Brill, 1996).
- Lambdin, Thomas O. and John Huehnergard, *The Historical Grammar of Classical Hebrew: An Outline* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2000).
- Lemche, Niels P., *The Israelites in History and Tradition* (Louisville, KY: Westminster John Knox, 1998).
- McCann, J. Clinton, *Judges* (Louisville, KY: Westminster John Knox Press, 2011).
- Moor, Johannes C. de, "The Twelve Tribes in the Song of Deborah", *Vetus Testamentum* 43 (1993), 483-493.
- Olmo Lete, G. del and J. Sanmartin, *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition* (Leiden: Brill, 2003).
- Lewis, Theodore J., "The Songs of Hannah and Deborah HDL-II ("Growing Plum")", *Journal of Biblical Literature* 104 (1985), 105-108.
- Martin, James D., *The Book of Judges* (Cambridge: Cambridge University Press, 1975).
- Rahlf's, Alfred, *Septuaginta* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979).
- Rabin, C., "The Ideology of Deborah's War", *Journal of Jewish Studies* 6 (1953), 131.
- Robertson, David A., *Linguistic Evidence in Dating Early Hebrew Poetry* (Missoula: Society of Biblical Literature, 1972).
- Saenz-Badillos, Angel, *A History of the Hebrew Language* (Cambridge: Cambridge University Press, 1993).
- Schniedewind, William M., *How the Bible Became a Book: The Textualization of Ancient Israel* (Cambridge: Cambridge University Press, 2004).
- Seale, Morris S., "Deborah's Ode and the Ancient Arabian Qasida", *Journal of Biblical Literature* 81 (1962), 343-347.

- Speier, S., “On פְּרִינוּ צְדָקָה, Judg 5:11”, *Journal of Biblical Literature* 82 (1963), 216.
- Stager, Lawrence E., “The Song of Deborah: Why Some Tribes Answered the Call and Others Did Not,” *Biblical Archaeology Review* 15 (1989), 51-64.
- Thomas, D. W., “Some Observations on the Hebrew Root ḤDL”, *Volume du Congrès Strasbourg, 1956* (Leiden: Brill, 1957), 8-16.
- Thompson, Thomas L., *The Mythic Past: Biblical Archaeology and the Myth of Israel* (New York: Basic Books, 1999).
- Thureau-Dangin, F., “Rituel et Amulettes contre Labartu”, *Revue d'Assyriologie et d'archéologie orientale* 18 (1921), 166, 170.
- Vaux, Roland de, *Ancient Israel: Its Life and Institutions* (London: Darton, Longman & Todd, 1961).
- Young, Ian, “The Style of the Gezer Calendar and Some ‘Archaic Biblical Hebrew’ Passages”, *Vetus Testamentum* 42 (1992), 362-375.

검색어

드보라의 노래

히브리어 고대 시가

본문비평

성경번역

사사기

A New Translation of Some Difficult Passages in the Song of Deborah and Their Historical Background

Seung-II Kang

Yonsei University

The oldest songs in the Old Testament are commonly called “ancient Hebrew poetry.” These records include the Blessing of Jacob (Gen 49), the Song of the Sea (Exod 15), the Blessing of Moses (Deut 33), the Song of Deborah (Judg 5), the Prophecy of Balaam (Num 24), the Song of Habakkuk (Hab 3), David’s Victory Song (2 Sam 22 = Ps 18), and Psalm 68. These ancient Hebrew poems are likely to contain important information about the history and religion of early Israel. However, as they are old records, the grammatical features of the pre-Classical Hebrew period are extant, and as much of the text has been damaged during the textual transmission, it is not easy to understand their

www.kci.go.kr

meaning accurately.

This study presents my own translation of verses 2 and 7 in Deborah's songs (Judg 5), which are the most difficult to interpret, and analyzes their historical context.

In general, verse 2a has been understood to be a description of long hair, but I translate verse 2 through in-depth textual criticism as follows: "When the leaders in Israel took the lead, when the voluntary ones among the soldiers volunteered, bless the Lord!"

Also, I translate verse 7 as follows: "The warriors stopped. They stopped in Israel, until you arose, Deborah, until you arose, mother of Israel."

My translation suggests the following about the text's historical context. Israel was under the economic control and oppression of the Canaanites, and there were no outstanding warriors to fight against the Canaanite forces. In such a situation, a female warrior Deborah appeared and led the war to victory. Therefore, verse 7 functions as a turning point in the whole of Deborah's song.

In the future, it is hoped that accurate translation and analysis of ancient Hebrew poems, in addition to the Song of Deborah, will be done to further deepen our understanding of the history and religion of early Israel.

Keywords

Song of Deborah

ancient Hebrew poetry

textual criticism

Bible translation, Judges

- 투고일: 2021년 7월 13일
- 심사일: 2021년 7월 16일
- 게재 확정일: 2021년 8월 17일

www.kci.go.kr